КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА
ІНСТИТУТ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН

СТРАТЕГІЯ ТА МЕТОДИ НАВЧАННЯ МОВ ДЛЯ СПЕЦІАЛЬНИХ ЦІЛЕЙ

IX Міжнародна науково-практична конференція

науково-методичні матеріали

10 квітня 2009 року

Київ – 2009

Дидиченко Р.Н. (Воронеж, Россия) 46
РОЛЬ ИНТЕРАКТИВНОГО ПОДХОДА К ОБУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ 46
Дружиніна Л.В., Шашкіна Н.І., Лазуренко Л.А. (Дніпропетровськ) 47
ДО ПИТАННЯ ПІДГОТОВКИ НАУКОВЦІВ З ІНОЗЕМНОЇ МОВИ У ВИЩИХ ТЕХНІЧНИХ НАВЧАЛЬНИХ ЗАКЛАДАХ 47
Дьяконова В.М., Скребова Е.Г. (Воронеж, Россия) 49
ПРИМЕНЕНИЕ МЕТОДИКИ РОЛЕВОЙ ИГРЫ НА ЗАНЯТИЯХ ПО «ВНЕШНЕТОРГОВЫМ ПЕРЕГОВОРАМ» 49
Есенова Е.Й., Калинич І.Й. (Ужгород) 51
ВИДИ МОВНОЇ ІНТЕРФЕРЕНЦІЇ 51
Журавлёва И.А., Чернуха И.А. (Киев) 53
АНОНИМИЯ В СОВРЕМЕННОЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (НА ПРИМЕРЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА) 53
Зеленська О.П. (Львів) 55
ОСОБЛИВОСТІ НАВЧАННЯ АД'ЮНКТІВ ПЕРЕКЛАДУ ЮРИДИЧНОГО АНГЛОМОВНОГО ТЕКСТУ 55
Зеленська О.П., Кащук М.Г. (Львів) 57
НАВЧАЛЬНИЙ ДІАЛОГ ЯК ЗАСІБ РОЗВИТКУ СПОНТАННОГО МОВЛЕННЯ 57
Зуева В.В., Ронжина Я.Н. (Пермь, Россия) 59
К ВОПРОСУ О ПРИМЕНЕНИИ ПРОЕКТНОГО МЕТОДА ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ 59
Иванова К.В. (Краснодар, Россия) 60
ОПИСАНИЕ ПОЛИТИКИ С ПОМОЩЬЮ МЕТАФОРЫ «ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ЧЕЛОВЕКА» 60
Иванова С.В., Плахотнюк Н.А. (Киев) 62

СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ КОММУНИКАТИВНОЙ ЗАДАЧИ ВЫСКАЗЫВАНИЯ 62
Ісіченко А.П. (Київ) **67**
СТОСОВНО НЕГРАМАТИЗОВАНИХ ЗАСОБІВ ОРГАНІЗАЦІЇ ТЕКСТОВИХ ЄДНОСТЕЙ 67
Ісіченко А.П., Ушакова О.Л. (Київ) **70**
СТОСОВНО КЛАСИФІКАЦІЇ І ПЕРЕКЛАДУ ЛЕКСЕМ З НЕЧІТКИМ ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНИМ ЗАВДАННЯМ 70
Кабаченко І.Л. (Днепропетровск) **72**
РОЛЬ ПЕРЕВОДА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ 72
Калитвенцев И.В. (Краснодар, Россия) **74**
ТРУДНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ .. 74
Касьяненко А.Л., Соколова О.Б., Стрельнікова Л.Г., Курдіш О.К. (Київ) **76**
ЗАГАЛЬНОВЖИВАНА ЛЕКСИКА В БАНКІВСЬКІЙ ТЕРМІНОСИСТЕМІ (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ) 76
Кібенко Л.М., Кібенко В.А. (Харків) **78**
ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВЧИЙ АСПЕКТ ЯК МОТИВАЦІЙНИЙ СТИМУЛ ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ 78
Кібенко В.А. (Харків) **80**
ОЦІННА СКЛАДОВА КОНЦЕПТІВ ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ 80
Клепикова Т.Г. (Севастополь) **82**
К ПРОБЛЕМЕ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ СУДОМЕХАНИЧЕСКИХ ФАКУЛЬТЕТОВ 82
Клещенко А.Ю. (Краснодар, Россия) **84**
НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА ПРИ РАБОТЕ С ЮРИДИЧЕСКИМИ ТЕКСТАМИ 84
Коленко О.В. (Краснодар, Россия) **86**
КОНТЕКСТУАЛЬНАЯ ОБУСЛОВЛЕННОСТЬ ИРОНИИ 86
Конакова Е.И. (Харьков) **88**

Есенова Е.Й., Калинич І.Й.

(Ужгородський национальный университет)

ВИДИ МОВНОЇ ІНТЕРФЕРЕНЦІЇ

Термін «інтереференція» було введено у вжиток представниками Празького лінгвістичного гуртка. Під цим терміном вони розуміли відхилення від норм мов, що контактують. Визначення лінгвістичної інтерференції дав У.Вайнрайх, розуміючи її як випадки відхилення від норм кожної мови, які відбуваються у мовленні двомовних індивідів внаслідок того, що вони володіють більш ніж однією мовою, тобто внаслідок контактування мов.

Мовознавці, які вивчали явища мової інтерференції, намагалися класифікувати види (типи) інтерференції. В основу їхніх класифікацій було покладено різні принципи. Однак нацпоширенішою є думка, що види інтерференції слід класифікувати залежно від того, до якого з мовних ярусів вона відноситься. Згідно з цією класифікацією, розрізняють фонетико-графічну, граматичну та лексичну інтерференцію.

Вивчення фонетичної інтерференції полягає у з'ясуванні того, як носій мови сприймає і відтворює звуки однієї мови, яку можна назвати вторинною, з точки зору іншої, яку можна назвати первинною. Коли двомовець, ототожнюючи фонему вторинної систем из фонемою первинної, відтворює її за фонетичними правилами первинної мови, виникає інтерференція. Порушення звукової сторонни мовлення часто обумовлені не тільки фонетичною інтерференцією, але й інтерференцією графічних систем мов, що контактують. Це дає можливість говорити про наявність фонетико-графічної, а також фонетико-орфографічної видів інтерференції.

Питання існування граматичної інтерференції в мовознавстві вирішується по-різному. Багато мовознавців (А.Мейє, Е.Сепір, структуралісти) вважають, що граматичні системи двох мов непроникні одна для одної, що ніде не можна знайти взаємних морфологічних впливів, крім

чисто поверхневих. Інші ж (серед них Г.Шухардт) вважають, що вплив, який одна морфологічна система може чинити на іншу, в принципі не має меж.

Однак найдинамічнішим мовним ярусом є лексичний, який найлегше піддається іншомовним впливам. У процесі лексичної інтерференції обидві мови виступають у різних функціях. Та мова, яка постачає лексичний матеріал, називається мовою-джерелом, а та, яка бере лексичний матеріал, - мовою-одержувачем або мовою-реципієнтом. Існує багато класифікацій видів лексичної інтерференції, яку деякі мовознавці називають семантичною інтерференцією.